



Hinweise für Lehrerinnen und Lehrer

Diesmal geht es um die Symbole und Abkürzungen, die im PONS-Schülerwörterbuch verwendet werden. Dabei sollen die Schülerinnen und Schüler zunächst die Liste der Symbole und Abkürzungen konsultieren, die sich ganz hinten im Buch auf der Innenseite des Einbands befindet.

Die Aufgaben beziehen sich sowohl auf den deutsch-französischen Teil des Wörterbuchs als auch auf den französisch-deutschen.

Schwierigkeitsgrad: einfach

1 Von den Symbolen wurde nur das Wichtigste herausgegriffen: das Dreieck ►, das den sogenannten Wendungsblock einleitet. Es steht auf der oben erwähnten Liste an erster Stelle.

- a) Die Schülerinnen und Schüler erhalten das Arbeitsblatt mit den drei Beispielen. Sie sollen nun die idiomatischen Wendungen, die nach dem Symbol stehen, suchen und notieren. Dafür ist ein Beispiel (Blatt) angegeben. Anschließend sollen sie versuchen, die Bedeutung des Symbols zu umschreiben.
- b) Um sich mit dem Symbol besser vertraut zu machen, sollen die Schülerinnen und Schüler in Partnerarbeit weitere Beispiele für das Symbol finden. Einige Beispiele werden im Plenum vorgetragen.

2 Einfacher ist dann die Deutung der Abkürzungen. Diese beziehen sich – in den Aufgaben mit dem Schwierigkeitsgrad ‚einfach‘ – im Wesentlichen auf die Wortklassen. Die Schüler müssen die in dem Wörterbuchauszug angegebenen Zahlen den Bezeichnungen der Wortklassen zuordnen.

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

3 Bei diesen Aufgaben stehen die Abkürzungen der Sprachregisterangaben im Mittelpunkt. In Übung 1 werden die Abkürzungen erläutert, und es wird jeweils ein Beispiel angegeben. Die Aufgabe der Schüler ist es, die Abkürzung zu deuten und ihre deutsche Übersetzung anzugeben. Auch dies geschieht in Partnerarbeit. Die Lösungen werden miteinander verglichen.

4 Es ist sehr wichtig, dass die Schüler sich frühzeitig daran gewöhnen, das richtige Sprachregister zu wählen. Sie sind meistens sehr an der Umgangssprache interessiert und neigen dazu, sie auch in unpassenden Situationen einzusetzen. Diese kurze Übung dient dazu, sie für die Wahl des passenden Sprachregisters zu sensibilisieren.

Der Lehrer kopiert die Übung 2 in großen Lettern auf eine Folie, jedoch ohne Unterstreichung der umgangssprachlichen Wörter. Den 2. Teil der Übung deckt er zunächst ab. Dann lässt er die Schüler darüber spekulieren, worin sich diese Formulierungen von denen der Standardsprache unterscheiden. Wahrscheinlich haben sie schon etwas von der Umgangs- oder Jugendsprache gehört. Sie werden daher aufgefordert, die Wörter aus dem Text zu benennen, die sie der Umgangssprache zuordnen würden, und dann – wenn möglich – die entsprechenden Wörter der Standardsprache anzugeben. Anschließend wird der 2. Teil der Folie aufgedeckt und die Tabelle im Plenum ergänzt.

Dann können die Schüler in Gruppen weitere umgangssprachliche Wendungen finden und dabei auch das Wörterbuch zu Hilfe nehmen. Die Wörter werden an der Tafel – oder besser: auf einer Folie – notiert, und zwar ohne ihre deutsche Übersetzung. Nach etwa 5–8 Minuten wird die Übung beendet. Ein Schüler nennt ein Wort aus der Liste, ein anderer übersetzt es aus der Erinnerung und nennt ein weiteres Wort, das übersetzt werden soll etc.



1 Vielsagende Symbole



Wörterbücher enthalten nicht nur Wörter, sondern auch Zeichen und Symbole. Letztere helfen, das Wörterbuch richtig zu benutzen. Hinten, auf der Innenseite des Wörterbucheinbands, befindet sich eine Liste aller verwendeten Zeichen und Abkürzungen.

Dort steht auch das besonders wichtige Symbol ►. Es kommt sehr häufig bei Wörtern vor, die mehrere Bedeutungen haben. Üblicherweise stehen in den Artikeln dieser Wörter zunächst arabische Ziffern; sie kennzeichnen die verschiedenen Wortbedeutungen. Danach, am Ende, kommt dann das Symbol ►.

Finde heraus, was es bedeutet!

a) Ergänze die Liste:

Stichwort	Nach dem Symbol ► steht:	Was bezeichnet das Symbol?
Blatt	kein ~ vor den Mund nehmen	
	noch ein unbeschriebenes ~ sein	
Puppe		
loup		

b) Arbeitet zu zweit. Findet im Wörterbuch jeweils ein weiteres Beispiel für das Symbol ► und tragt es in der Klasse vor.

2 Wortklassen kurz gefasst



Schau dir den Auszug aus dem Wörterbuch an, der rechts steht. Er enthält eine Reihe von Abkürzungen, von denen du einige leicht verstehen kannst. Bei anderen musst du etwas nachdenken.

Arbeitet zu zweit. Welche Zahl gehört zu welcher Abkürzung bzw. Definition?

	Adjektiv
	transitives Verb (= Verb mit direktem Objekt)
	feminines Nomen
	Adverb
	Präposition
	maskulines Nomen
	intransitives Verb (= Verb ohne direktes Objekt bzw. ohne Objekt)

4 **contrairement** [kɔ̃trɛʁmɑ̃] *adv* ~ à qn/qc im Gegensatz zu jdm/entgegen etw; ~ à ce que je croyais entgegen dem, was ich glaubte

7 **contralto** [kɔ̃tralto] *m* Kontraalt *m*

3 **contrariant(e)** [kɔ̃trɑ̃ʁjɑ̃, jɑ̃t] *adj* ① (*opp: docile*) widerspenstig ② (*fâcheux*) ärgerlich

3 **contrarié(e)** [kɔ̃trɑ̃ʁje] *adj* ① (*combattu*) amour verhindert ② (*fâché*) être ~ par qn wegen jdm verärgert [*o* erbost] sein

6 **contrarier** [kɔ̃trɑ̃ʁje] <1> *vt* ① (*fâcher*) ärgern ② (*gêner*) durchkreuzen *projets*

contrariété [kɔ̃trɑ̃ʁjete] *f sans pl* Verärgerung *f*

contraste [kɔ̃trast] *m* ① Gegensatz *m*, Kontrast *m*; **par** ~ im Gegensatz dazu ② *tv* Kontrast *m*

5 **contraster** [kɔ̃traste] <1> *vi* ~ avec qc im Gegensatz zu etw stehen

contrat [kɔ̃tra] *m* Vertrag *m*; ~ à durée déterminée/indéterminée befristeter/unbefristeter Vertrag; **passer/conclure un** ~ avec qn mit jdm einen Vertrag [ab]schließen; ~ **de location** Mietvertrag; ~ **de travail** Arbeitsvertrag

2 **contravention** [kɔ̃travɔ̃sjɔ̃] *f* ① (*infraction*) ~ à qc Verstoß *m* gegen etw; être en ~ einen Verstoß begehen ② (*procès-verbal*) Strafmandat *nt* ③ (*amende*) Geldstrafe *f*

1 **contre** [kɔ̃tr] *l. prép* ① (*proximité, contact:*



Das richtige Register ziehen

Was ist der Unterschied zwischen *chaussures* und *pompes*? Derselbe wie zwischen *Schuhen* und *Latschen*: das erste Wort gehört der neutralen Stilebene an, das zweite der umgangssprachlichen. Welche Stilebene du aussuchst, hängt von der jeweiligen Situation ab. Unter Freunden und Verwandten drückst du dich anders aus als im Gespräch mit Menschen, die du nicht kennst. Und wenn du die falsche Stilebene wählst, kann das peinlich werden! Weil es sehr wichtig ist, zu welcher Stilebene – oder zu welchem Sprachregister – ein Wort gehört, wird dies in den Wörterbüchern immer angegeben. Damit man Platz spart, werden diese Angaben abgekürzt.



1 In der folgenden Tabelle findest du links einige der Abkürzungen, die im PONS-Schülerwörterbuch für die verschiedenen Sprachregister verwendet werden, und in der Mitte Beispielwörter, die diesen Stilebenen angehören. Rechts wird erläutert, in welcher Situation das Wort verwendet wird. Schlage die Abkürzung im Wörterbuch nach und schreibe die entsprechende deutsche Registerbezeichnung im vollen Wortlaut in die zweite Spalte. (Beispiel: vulg - vulgär). Trage dann die deutsche Übersetzung des Beispielworts in die vierte Spalte ein.

Abkürzung	Auflösung	Beispiele	Übersetzung	Erläuterungen
<i>littér</i>		épopée		Kommt in der Literatur vor
<i>form</i>		époux, ouse		gewählte Ausdrucksweise
<i>fam</i>		pépé		Sprachgebrauch unter Freunden
<i>arg</i>		zic/mu		salopper Sprachgebrauch



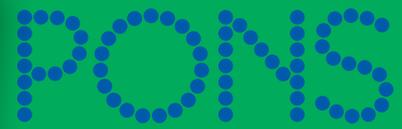
2 Umgangssprachliche Ausdrücke (im Wörterbuch mit *fam* gekennzeichnet) sind nicht in jeder Situation angemessen. Unter Jugendlichen werden sie gerne benutzt, aber im Gespräch mit Erwachsenen und im schriftlichen Gebrauch sind sie unangebracht. Hier ein Beispiel: Marc erzählt seinem Lehrer:

Hier, il y avait une boum mega sympa au bahut. Beaucoup de mecs et de nanas sont venus. C'était canon !

Ersetze die unterstrichenen Wörter durch ihre Entsprechungen im français standard.

mot familier	français standard	mot familier	français standard
une boum		un mec	
le bahut		une nana	
mega sympa		canon	

Vorschlag: Arbeitet in Gruppen zu dritt oder viert und sucht weitere Beispiele für umgangssprachliche Ausdrücke und Wendungen. Tragt sie euren Mitschülerinnen / Mitschülern vor. Sie sollen das entsprechende „korrekte“ französische Wort finden.



Lösungen

mot familier	français standard
une boun	une fête
le bahut	le lycée
mega sym-	très sympathique
pa	

mot familier	français standard
un mec	un garçon
une nana	une fille
canon	très bien

Übung 2

Abkürzung	Auflösung	Beispiel	Übersetzung	Erläuterung
littér	littérarisch	épopee	Epos	Kommt in der Literatur vor
form	formliche Sprache	époux, ouse	Gatte	gewählte Ausdrucksweise
fam	umgangssprachlich	pépe	Opa	Sprachgebrauch unter Freunden
arg	Argot	zic [nu]	'Mücke'	salopper Sprachgebrauch

Übung 1

Lösungen für das Arbeitsblatt 2:

3	Adjektiv
6	transitives Verb (= Verb mit direktem Objekt)
2	feminines Nomen
4	Adverb
1	Präposition
7	maskulines Nomen
5	intransitives Verb (= Verb ohne direktes Objekt bzw. ohne Objekt)

Übung 2

Das Symbol bezeichnet Redewendungen und bildhafte Ausdrücke. (Genauer: Es leitet den Teil des Artikels ein, in dem die Redewendungen und bildhaften Ausdrücke stehen, die zum Stichwort gehören.)

- a) Puppe: – bis in die Puppen schlafen
 – die Puppen tanzen lassen
 loup: – quand on parle du loup, on en voit la queue
 – être connu comme le loup lanc

Übung 1

Lösungen für das Arbeitsblatt 1: